

20. ශුද්ධ බයිබලයේ පරිවර්තන

ශුද්ධ බයිබලයේ අති දේව වචනය අද අපට අපේ භාෂාවෙන් අධ්‍යයනය කිරීමට හැකි වී තිබීම භාග්‍යයක් කොට සලකමු. එහි විවිධ පරිවර්තන හා දේශීය බසට එය පරිවර්තනය වීම පිළිබඳ ව මෙම පාඪවිත් අධ්‍යයනය කිරීම අපේක්ෂිත ය.

දෙවියන් වහන්සේගේ ගැලවීමේ සැලැස්ම මුල සිට අග දක්වා ශුද්ධ බයිබලයේ ගැබ් වී ඇත. එම ගැලවීමේ සැලැස්ම අවබෝධ කර ගැනීම පිණිස දේව වචනය අධ්‍යයනය කළ යුතු වේ. එසේ අධ්‍යයනය කිරීමට ස්වභාවයෙන් ශුද්ධ බයිබලය පරිවර්තනය වී තිබීම ඉතා ම වැදගත් කරුණකි. අද දින ඔබට ස්වභාවයෙන් බයිබලයක් හිමි කර ගැනීමට හැකි වුවත් එම කාර්යය ඉටු කිරීම පහසු කටයුත්තක් නොවී ය. ශුද්ධ බයිබලය ලේඛනගත වීම පිළිබඳ කරුණු අධ්‍යයනය කිරීම තුළින් ඒ බව ඔබට අවබෝධ වනු ඇත.

- * ලිවීමේ කලාව හා මුද්‍රණ ශිල්පයේ දියුණුවත් සමග වාචික සම්ප්‍රදායේ පැවති ආගමික සත්‍යතා ශුද්ධ ලියවිලි ලෙස ලේඛනගත වීම ආරම්භ විය.
- * මුල් යුගයේ පැරණි ගිවිසුම හෙබ්‍රෙව් බසින් ද නව ගිවිසුම ග්‍රීක් බසින් ද ලියැවී තිබිණි.
- * අතීතයේ දී සාමාන්‍ය ජනතාවට ශුද්ධ බයිබලයේ ලියවිලි පහදා දුන්නේ පූජකවරු හා උගතුන් විසිනි. එයට හේතුව අකුරු කියවීමේ හා ලිවීමේ හැකියාව ඇති අය අඩු වීමත්, ශුද්ධ ලියවිලි පිටපත් සීමිත වීමත් නිසා ය.
- * පසු කලෙක ශුද්ධ ලියවිලි විවිධ භාෂාවලට පරිවර්තනය කරන ලදී. එබැවින් තම භාෂාවෙන් ම ශුද්ධ බයිබලය කියවීමට බොහෝ දෙනෙකුට අවස්ථාව හිමි විය.
- * දැනට ලෝකයේ භාෂා වැඩි ගණනකින්, වැඩි ම පිටපත් සංඛ්‍යාවක් මුද්‍රණය වී ඇති පොත වන්නේ ද ශුද්ධ බයිබලයයි. 2014 වසර වන විට ලෝකයේ භාෂා 511 කට සම්පූර්ණ බයිබලය පරිවර්තනය වී තිබේ.

* වර්තමානයේ ශුද්ධ බයිබලය සිංහල හා දමිළ භාෂාවට පරිවර්තනය වීම තුළ ලංකාව පුරා සුඛ අස්න ව්‍යාප්ත වීමටත් පහසුවෙන් කියවා තේරුම් ගැනීමටත් බෙහෙවින් හේතු විය.

ශුද්ධ බයිබලය විවිධ භාෂාවලින් ලියවුණත් එහි අර්ථය හා පණිවුඩය වෙනස් නොවන සේ පැවතීම පිණිස දේව මග පෙන්වීම අතීතයේ සිට ලැබී තිබේ. එම පරිවර්තන සඳහා යොදාගෙන ඇත්තේ හෙබ්‍රෙව් පැරණි ගිවිසුම හා ග්‍රීක නව ගිවිසුම වේ. 1812 දී ශ්‍රී ලංකාවේ ද බ්‍රිතාන්‍ය හා විදේශීය බයිබල් සමාගමේ ශාඛාවක් ආරම්භ වීම නිසා ස්වභාවයෙන් ශුද්ධ බයිබලය මිල දී ගැනීමට අපට අවස්ථාව උදා වී ඇත. එබැවින් ශුද්ධ බයිබලය අවබෝධයෙන් කියවීමෙන් ජීවිතයට අවශ්‍ය දේව මග පෙන්වීම හා දෙවියන් වහන්සේගේ ආදරය අත්දකින්නට අපට හැකි වී ඇත.

ශුද්ධ බයිබලයේ විවිධ පරිවර්තනයන්

ශුද්ධ බයිබලයේ පැරණි ගිවිසුමේ හෙබ්‍රෙව් පිටපත ග්‍රීක් බසට පරිවර්තනය විය. එය සෙප්තුවාජිත නම් විය.

ශුද්ධ බයිබලයේ පැරණි ගිවිසුමේ ලතින් අනුවාදය 'වල්ගේට්' නම් විය.

ලතින් ශුද්ධ බයිබලය ඉංග්‍රීසි බසට පරිවර්තනය විය.

හෙබ්‍රෙව් පැරණි ගිවිසුම හා ග්‍රීක් නව ගිවිසුම ජර්මන් බසට පරිවර්තනය විය.

ශුද්ධ බයිබලය සිංහල බසට පරිවර්තනය විය.

- 1780 ලන්දේසි යුගයේ දී මුළු බයිබලය ම සිංහල බසට පරිවර්තනය කරන ලදී.
- 1850 සංශෝධිත සිංහල නව අනුවාදය
- 1938 එක්සත් සිංහල අනුවාදය
- 1983 පොදු නව අනුවාදය
- 1996 නව පොදු අනුවාදය
- 2006 ද්විතීය සම්මත ග්‍රන්ථ සහ තේමා පටුන සහිත ශුද්ධ බයිබලය

ශුද්ධ බයිබලය දමිළ බසට පරිවර්තනය විය.

- 1759 ලන්දේසි යුගයේ ශුද්ධ බයිබලය දමිළ බසට පරිවර්තනය කිරීම
- 1927 දෙමළ නව ගිවිසුම සංස්කරණය
- 1936 දෙමළ සම්පූර්ණ බයිබලය
- 1954 ශුද්ධ බයිබලයේ නව සංස්කරණය
- 1996 දෙමළ නව පොදු අනුවාදය

ශුද්ධ බයිබලයේ විවිධ පරිවර්තනයන්ගේ සේවය

| නම | පෞද්ගලික තොරතුරු බිඳක් | පරිවර්තන වර්ෂය | සේවය |
|---------------------------|--|----------------|--|
| ශාන්ත ජෙරෝම් පූජකතුමා | ක්‍රි. ව. 345-420 කාලයේ සිටි තාපස පූජකතුමෙකි. | ක්‍රි. ව. 405 | <ul style="list-style-type: none"> * පැරණි ගිවිසුම ලතින් බසට පරිවර්තනය කිරීම. එය 'වල්ගේට්' නම් විය. * ලතින් බසට පරිවර්තනයට අවශ්‍ය හෙබ්‍රෙව් බස ලිවීම හා කියවීම වෙනස් වී අධ්‍යයනය කළේය. |
| ජෝන් වයික්ලිෆ් පූජකතුමා | බ්‍රද්ධිමත් පූජකතුමෙකි. 1384 ඔහු ස්වර්ගස්ථ විය. | 14 සියවස | <ul style="list-style-type: none"> * ලතින් බයිබලය ඉංග්‍රීසි බසට පරිවර්තනය කිරීම. * සාක්‍ෂරතාව අඩු ගැමි ජනතාවට ශුද්ධ ලියවිලි පහදා දීමට ඉදිරිපත් විය. |
| විලියම් ටින්ඩේල් පූජකතුමා | ඉංග්‍රීසි ජාතික උගත් පූජකතුමෙකි | 1526 | <ul style="list-style-type: none"> * ශුද්ධ බයිබලය ඉංග්‍රීසි බසට පරිවර්තනය කිරීම. * නව ගිවිසුම් පිටපත් ගණනාවක් රහසිගව එංගලන්තයට යැවීමට කටයුතු කළේය. |
| මාටින් ලූතර් පූජකතුමා | තාපස පූජකතුමෙකි. ජර්මනියේ ආගමික ප්‍රතිසංස්කරණ ව්‍යාපාරය දියත් කරන ලදී. | 16 වන සියවස | හෙබ්‍රෙව් පැරණි ගිවිසුම හා ග්‍රීක් නව ගිවිසුම යොදා ගනිමින් ශුද්ධ බයිබලය ජර්මන් බසට පරිවර්තනය කිරීම |

ඉහත සඳහන් පරිවර්තකයන් මෙන් ම ශු. ජොහන් සුභාරංචියේ අන්ග්ලෝ - සැක්සන් අනුවාදය සම්පාදනය කළ ශු. බීඩිකුමාගේ සේවය ද අගය කළ යුතුය. තව ද 1611 දී එංගලන්තයේ පළමු ජේම්ස් රජුගේ නියෝගය අනුව උගතුන්ගේ එකතුවෙන් පරිවර්තනය කළ ඉංග්‍රීසි බයිබලය හෙවත් ජේම්ස් රජුගේ සංස්කරණය විවිධ පරිවර්තන අතර වැදගත් තැනක් හිමි වේ

මෙලෙස විවිධ වකවානු තුළ විවිධ ලේඛකයින් මගින් පැරණි ගිවිසුම හා නව ගිවිසුම විවිධ පරිවර්තනයන්ට ලක්විය. එසේ විවිධ පරිවර්තන සඳහා මූලිකත්වය ගෙන ක්‍රියා කළ ලේඛකයන් බොහෝ දෙනා හට පීඩා හා අභියෝගවලට මුහුණ දීමට සිදුවිය. තම ජීවිත පවා පරදුවට තබා කළ මෙහෙවර හේතුකොට ගෙන අද අපට පෞද්ගලිකව බයිබලයක් පරිහරණය කිරීමට අවස්ථාව උදාවී ඇත.

සිතා බලන්න.

ඔබ

දිනපතා බයිබලය කියවන්නා ද ?
 එය අධ්‍යයනය කරන්නා ද ?
 දේව පණිවුඩයට අනුව ජීවත් වෙන්නා ද ?
 දේව ආදර්ශයේ අත්දැකීම් ලබන්නාද?

ක්‍රියාකාරකම

1. ශුද්ධ බයිබලයේ විවිධ පරිවර්තකයන්ගේ සේවය හා විස්තර ඇතුළත් කරමින් පොත් පිංචක් නිර්මාණය කරන්න.
2. ශුද්ධ බයිබලයේ ඔබ වඩාත් ප්‍රිය කරන දෙව් වදන් පෙළක් නිර්මාණාත්මකව ඉදිරිපත් කරන්න.

